

Junot Díaz
DIEGO RABASA

DESDE JUNIO DE 2008 RECIBÍ EL PREMIO PULITZER POR SU NOVELA *La maravillosa vida breve de Oscar Wao*, JUNTÓ CON EL HA CANTONADO EN UNO DE LOS TÓPOS DE LA EDUCACIÓN LATINOAMERICANA, A SABER EN QUE SU LENGUA MADRE ES EL DIALECTO DE SAN PEDRO DE MACORIS, PRACTICAMENTE TODA SU VIDA EN ESTADOS UNIDOS, SU ANCESTRIDAD CASTELLANA Y LA FORMACIÓN DE UNA NOVELA A LO LARGO DE TODA SU VIDA. COMBINANDO LA EPIFONÍA Y LA MARAVILLOSA REALIDAD A LA QUE EL MUNDO VIVIRÍA INCLUIDO DE OROFENIA (ESPECIALMENTE AQUÍ DE LAS CLASES SOCIALES) AL JUEGO DE SUS PERSONAJES PERSONALIZADOS, LOS «WAO» A PARTIR DE POETICA PORQUE TRATA DE ELLA EN SUS NOVELAS, AMOR, TRABAJO, EL CONOCIMIENTO DEL MUNDO, INMIGRACIÓN, VIOLENCIA, SON SÓLO ALGUNOS DE LOS ELEMENTOS QUE FORMAN OTOROCAL Y TALENTADO NARRADOR JUNOT DÍAZ EN SU OBRA EN SU ÚLTIMO LIBRO EN ESPAÑOL, *Nilda. El sol, la luna, las estrellas*, *Quivida*, *Quivida*, *Quivida*, *Quivida*.

En «Nilda» y en «Quivida», atraviesa está el tema de la colisión de dos culturas. ¿Crees que puede emerger un nuevo tipo de ficción de este choque cultural?

La ficción siempre se ha interesado en esos choques. No creo que haya sido un nuevo género cada vez que la ficción siempre ha sido lo suficientemente capaz de reunir todos estos elementos en sus páginas. Si pienso que estamos en un mundo en el que las costumbres de la cultura y del lugar nunca han estado tan mezcladas y la ficción comienza a reflejar esto.

Hay un evidente pesimismo que se extiende a lo largo de la vida de sus personajes. Situaciones de un desamor que no tiene que ver con barreras estrictamente culturales, como en el cuento «El sol, la luna, las estrellas». Pero también violencia de género, racial y relativa a la pobreza. ¿Hay algo de desesperanza en su ficción?

Nunca corresponde a mí decidir si la hay o no la hay. Pero le corresponde a los lectores. La evidencia que yo soy leyendo estos asuntos, dada la condición de ser un mundo, en el que la mendicidad es una novela, representar el mundo de una forma honesta, no puedo dejar de parecer un acto crítico.

¿Es la literatura un medio para acercarse a una realidad terrible y sofocante?

Claro, el arte es un medio para lidiar con el mundo e intentar comprenderlo para poder comunicar lo que significa ser humano. En el mundo hay muchas cosas terribles pero también muchas hermosas así que uno cree en una que ambas cosas estén presentes en el arte, en la literatura.

El país de nacimiento, la raza, el género, la condición social son constantemente resaltados en tus cuentos y en tu novela, ¿es una situación que siempre exacerbada en los Estados Unidos?

Argumentaría también que están asuntos como el amor, la familia, la pertenencia y la fidelidad. No pienso que ninguno de los temas que mencionas o de los

que he citado ya son exclusivos de los Estados Unidos. Son parte de lo que significa vivir en un mundo como el de ahora. Tal vez si eres blanco y no hispano no ves estas cosas. Yo sí las veo pero no se lo digo que voy y espero que nadie recorra así arte a estos elementos.

Hay un elemento que aparece de manera recurrente en tus obras, la utilización de palabras en español dentro de ciertos contextos. ¿Qué dimensión le brinda a la narración este recurso?

Las comunidades y los personajes acerca de los que escribo existen tanto en inglés como en español. Faltaría es haber con esas vidas, con sus experiencias si no incluyen ambos idiomas. En mi opinión, el primer lenguaje del Nuevo Mundo es una mezcla del español y el inglés. El español y el inglés se persiguen entre sí en el Nuevo Mundo de maneras que no lo harían en el Viejo Mundo. Son hermanos, son como el uno del otro y se lo intentan en los Estados Unidos como en el Caribe y en Latinoamérica de manera recurrente en las comunidades.

A pesar de ser uno de los mercados editoriales más grandes del mundo, menos del 10% de lo que se publica en los Estados Unidos son traducciones. ¿Pienso que el hecho de que escritores con raíces latinas como tú, Daniel Alarcón o Francisco Goldman decidan escribir en inglés sirve para introducir la literatura latinoamericana sin que tenga que pasar por el largo filtro de la traducción en este país?

No puedo hablar por otros escritores, pero para mí escribir en inglés no fue una decisión. Me trajeron a los EE.UU. cuando tenía seis años. El único idioma en el que aprendí a leer y a escribir fue el inglés. En un contexto caribeño, en el que el inglés es una de las lenguas coloniales principales, esto es muy normal. Escribir en inglés como latino es extraño pero como caribeño no lo es. Afortunadamente soy ambas cosas. No obstante, creo que el inglés tiene un valor para el mercado americano que no tiene el español. En Norteamérica hay una resistencia a las novelas traducidas, lo cual es una lástima. Muchos de los grandes libros



Junot Díaz (entrevista) [artículo] Diego Rabasa.

Libros y documentos

AUTORÍA

Díaz, Junot

FECHA DE PUBLICACIÓN

2010

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Junot Díaz (entrevista) [artículo] Diego Rabasa.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile